

Aprendiendo español con *Gandía Shore*: partículas conversacionales

GLORIA UCLÉS RAMADA
Universitat de Valencia
gloria.ucles@gmail.com

Resumen: En la presente propuesta didáctica se presentan una serie de actividades dirigidas a reconocer tanto las diferentes formas como las funciones de las partículas conversacionales de control del contacto, propias del español coloquial. Puesto que se trata de elementos pragmáticos polifuncionales, el aprendizaje del uso de las partículas será un proceso complejo que necesitará de una atención especial que garantice su correcta asimilación. Para ello nos basaremos en el programa *Gandía Shore*, que supone una muestra genuina del coloquial en la cual se pueden observar las partículas conversacionales en contexto. Las actividades se centrarán en el reconocimiento de las partículas conversacionales y de sus funciones.

Palabras clave: español coloquial, partículas conversacionales, *Gandía Shore*, registro

Learning Spanish with *Gandia Shore*: conversational particles

Abstract: This didactic proposal aims at presenting the different forms and functions of appellative conversational particles, found in colloquial Spanish, through a series of activities. Since conversational particles are polyfunctional pragmatic elements, learning how to use them is bound to be a complex process. Thus, the focus of this proposal will be put on these elements in order to ensure that they are properly learned. For these purposes we will use the television programme *Gandia Shore*, as it constitutes an authentic sample of the colloquial register where conversational particles in context are to be found. The activities will focus on recognising conversational particles and their functions.

Key words: colloquial Spanish, discourse markers, *Gandia Shore*, register

Introducción

La enseñanza del registro coloquial constituye todo un reto en el aula de lenguas extranjeras. Además de contar con diferencias en el plano fonético, léxico y sintáctico, posiblemente el aspecto más complicado de transmitir y de asimilar en el registro coloquial es el pragmático. El alto grado de interacción por el que se caracteriza este registro produce que la dependencia contextual sea mayor que en otro tipo de textos. Sin embargo, no solo se necesita tener en cuenta el contexto; un aspecto fundamental que también hay que tomar en consideración son los fenómenos pragmáticos asociados a la conversación coloquial y las formas que estos pueden adoptar.

En esta experiencia nos centraremos, en concreto, en las partículas conversacionales fáctico-apelativas o de control de contacto, precisamente por su carácter interactivo (apelan al interlocutor), su ámbito de uso restringido al registro coloquial (y, específicamente, al coloquial oral) y sus diversos valores pragmáticos. Todas estas características provocan que este tipo de partículas sean de gran complejidad. Por esta razón, la propuesta se centra en presentar en profundidad estos elementos y se dirige a estudiantes de niveles avanzados.

Tomando la conversación coloquial como el género prototípico del español coloquial, se han diseñado una serie de actividades enfocadas al aprendizaje del componente del español coloquial anteriormente descrito: las partículas conversacionales (abreviadas como PC). Para esta propuesta se ha contado con material de español coloquial genuino –vídeos y transcripciones del programa *Gandía Shore*– a partir del cual se han diseñado actividades que permitirán ver a los alumnos su uso y sus funciones en contexto espontáneo.

Partículas conversacionales

Tal y como indica Briz (2010: 68), «[l]as partículas discursivas son modos lingüísticos de control del discurso, además de guías para su interpretación. La conexión, la modalización y el control del contacto son las tres funciones que pueden realizar las partículas discursivas en español, ya sea de modo principal, subsidiario o exclusivo». Dentro de estas partículas, las conversacionales son precisamente aquellas que se asocian con el género conversación y, en concreto, con la conversación coloquial. Los marcadores de control del contacto constituyen un subgrupo que se engloba dentro de las partículas conversacionales. Este tipo de partículas se centran en los interlocutores y «cumplen una función predominantemente expresivo-apelativa y también fática, que se concreta en el discurso bien como reafirmación o justificación del yo, de su actuación o de lo dicho» Briz (1998: 224-225). Ejemplos de este tipo de partículas son *¿sabes?*, *¿eh?*, *¿no?*, *¿vale?*, *¿me entiendes?* o *¿verdad?*

Como se puede ver, este tipo de elementos cumplen funciones muy diversas que, además, en muchas ocasiones pueden darse de forma combinada. Es, por consiguiente, más que evidente la potencial dificultad que entrañan para estudiantes de español como lengua extranjera. Sus diferentes valores pragmáticos están condicionados por el contexto concreto en el que se produce un enunciado con este tipo de partículas, por lo que, aunque su reconocimiento formal sea sencillo (se trata de un conjunto más o menos limitado de formas), no lo es en absoluto el reconocimiento de la función que desempeñan.

Gandía Shore

Gandía Shore es un *reality show* producido y emitido por el canal MTV durante 2012 y 2013 en España. El programa retrata la vida de ocho jóvenes (cuatro chicas y cuatro chicos) que conviven durante un mes de verano la localidad valenciana de Gandía. Los protagonistas viven, trabajan y se divierten juntos y, por tanto, interactúan entre ellos y con otros personajes de la ciudad.

Desde un punto de vista lingüístico, el programa proporciona una muestra genuina de español coloquial, concretamente de conversaciones coloquiales que pueden utilizarse para una infinidad de actividades encaminadas a trabajar el registro coloquial. En el caso que nos ocupa, se utilizarán fragmentos de vídeos y transcripciones de *Gandía Shore* para mostrar las diferentes partículas conversacionales fático-apelativas y las funciones que pueden realizar.

Objetivos de las actividades

Se presenta una batería de actividades dirigidas a un nivel C1 que ocuparán una hora lectiva aproximadamente y tendrá los siguientes objetivos:

- Conocer algunos rasgos fundamentales del español coloquial, especialmente los fenómenos relacionados con la interacción
- Explorar las formas de interacción y las rutinas conversacionales
- Identificar y conocer el valor de las partículas conversacionales

Actividad 1

En parejas, se compararán las transcripciones de fragmentos muy breves de *Gandía Shore* con los mismos fragmentos a los que se le habrán eliminado las partículas conversacionales. Se trabajará en primer lugar con la partícula *¿vale?* a partir de la cual se presentarán ejemplos de los diferentes valores que pueden adquirir las partículas conversacionales en general. Con esta actividad, se pretende que los alumnos empiecen tener conciencia de la existencia de las PC en español y que, a su vez, empiecen a reflexionar sobre sus funciones a partir de los ejemplos proporcionados.

<p>L: Tenéis que dejar que se me pase el mosqueo, ¿vale? Porque yo el mosqueo que pillo es muy grande, ¿vale? Yo soy un chaval que cuando me enfado pillo una rabieta muy grande, ¿vale?, me chino mucho, ¿vale?</p> <p>M: Todavía no te imaginas la clase de curro que te puedo conseguir si pierdes este. ¿Vale?</p> <p>C: Ya, ya.</p> <p>Y: Dejadme en paz, tío. No me toquéis, ¿vale?</p> <p>Ab: Escúchame, por favor, ¿estás bien o no?</p> <p>Y: No quiero que me toquéis, ¿vale?</p> <p>Ab: Vale, vale, vale. Déjala, déjala. Vale.</p> <p>L: Tengo mi corazoncito, ¿vale? Como todo el mundo y me gusta de vez en cuando que me hagan alguna caricia, que me hagan tal.</p>	<p>L: Tenéis que dejar que se me pase el mosqueo. Porque yo el mosqueo que pillo es muy grande. Yo soy un chaval que cuando me enfado pillo una rabieta muy grande me chino mucho.</p> <p>M: Todavía no te imaginas la clase de curro que te puedo conseguir si pierdes este.</p> <p>C: Ya, ya.</p> <p>Y: Dejadme en paz, tío. No me toquéis.</p> <p>Ab: Escúchame, por favor, ¿estás bien o no?</p> <p>Y: No quiero que me toquéis.</p> <p>Ab: Vale, vale, vale. Déjala, déjala. Vale.</p> <p>L: Tengo mi corazoncito. Como todo el mundo y me gusta de vez en cuando que me hagan alguna caricia, que me hagan tal.</p>
---	---

Figura 1. Fragmentos de *Gandía Shore* con la partícula *¿vale?* Para trabajar en clase

Después de que los alumnos hayan analizado los ejemplos y los hayan discutido en parejas, se hará una puesta en común con la clase en la que se comprobarán las intuiciones y los conocimientos de los alumnos sobre las PC. Esto servirá de punto de partida para explicar las funciones de las PC precisamente con los ejemplos que se han visto en la transcripción. A continuación se ampliará el repertorio de partículas de

control del contacto con las formas más frecuentes: *¿sabes?*, *¿eh?*, *¿no?*, *¿me entiendes?*, *¿verdad?*

Las funciones de las partículas conversacionales son:

- **Apoyos para construir el discurso:** en estos casos los hablantes hacen uso de las partículas para estructurar su intervención. Las PC constituyen una estrategia para ganar tiempo mientras se piensa lo que se va a decir o cómo se va a organizar el enunciado. Los alumnos pueden reconocer esta función fácilmente puesto que normalmente se utilizan varias PC (frecuentemente la misma repetida) en una misma intervención, especialmente cuando esta es larga.

(1) L: Tenéis que dejar que se me pase el mosqueo, **¿vale?** Porque yo el mosqueo que pillo es muy grande, **¿vale?** Yo soy un chaval que cuando me enfado pillo una rabieta muy grande, **¿vale?**, me chino mucho, **¿vale?**

- **Control del contacto con el interlocutor:** en este caso las PC se utilizan para contar con el interlocutor. El hablante quiere o bien pedir confirmación sobre algo que acaba de decir o bien comprobar que el oyente sigue su intervención.

(2) M: Todavía no te imaginas la clase de curro que te puedo conseguir si pierdes este. **¿Vale?**

C: Ya, ya.

-Modalización

o Atenuación: el hablante utiliza esta estrategia cuando quiere de algún modo distanciarse de lo que ha dicho, es decir, no decir algo de forma tan directa. Se puede dar ya sea porque el emisor quiere protegerse de una posible consecuencia negativa que se desprenda de sus palabras, porque quiera evitar que el interlocutor se ofenda o bien porque quiera reparar un daño lingüístico que ya ocurrido (Briz y Albelda 2013).

(1) L: Tengo mi corazoncito, **¿vale?** Como todo el mundo y me gusta de vez en cuando que me hagan alguna caricia, que me hagan tal.

o Intensificación: en este caso la voluntad del hablante es amplificar lo dicho. Como apunta Albelda (2004, 2015), la intensificación ocupa el extremo máximo de una escala y es una valoración subjetiva.

(4) Y: Dejadme en paz, tío. No me toquéis, **¿vale?**

Ab: Escúchame, por favor, ¿estás bien o no?

Y: No quiero que me toquéis, **¿vale?**

Ab: Vale, vale, vale. Déjala, déjala. **Vale.**

Hay que señalar que en varias ocasiones, estas funciones se dan simultáneamente y, por tanto, se pueden encontrar casos en los que, por ejemplo, además de atenuar se estén utilizando las partículas para organizar la intervención; o que se puede intensificar y, a la vez, utilizar las PC como control de contacto con el oyente. Esta polifuncionalidad de las partículas es una característica en la que se deberá insistir durante toda la sesión.

Actividad 2

Se visionarán dos vídeos cortos de *Gandía Shore* en los que hay una situación de conflicto y se pedirá a los alumnos que expliquen qué pasa en los vídeos y cuál podría ser la causa que ha desencadenado el problema entre los personajes. Los vídeos serán manipulados por los profesores de tal manera que estén lo suficientemente descontextualizados como para dar pie a diversas explicaciones pero con suficiente información para que no parezcan totalmente incomprensibles. Es también necesario

asegurarse de que los fragmentos seleccionados contengan partículas conversacionales, puesto que estos mismos vídeos se utilizarán en la siguiente actividad para trabajar las funciones de las PC. Después de discutir durante unos minutos las posibles hipótesis se desvelará el desencadenante original del conflicto.

Esta actividad sirve esencialmente a dos propósitos. En primer lugar, dirige a los estudiantes a que fijen la atención en el contexto, factor clave que utilizaremos en el desarrollo posterior de la clase para reconocer las funciones de las PC. En segundo lugar, constituirá una actividad de comprensión oral, puesto que en última instancia deben entender el contenido del vídeo para poder llevar a cabo la tarea que se les pide. Será, por tanto, indirectamente un ejercicio de comprensión y de familiarización con el registro oral coloquial.



Figura 2. Fotograma de un capítulo de Gandía Shore. Fuente: MTV España

Actividad 3

Se proporcionará a los alumnos las transcripciones de los vídeos vistos en la actividad anterior. Se les pedirá, en primer lugar, que identifiquen las PC en los documentos. Una vez tengan las partículas localizadas en el texto, se trabajará individualmente cada partícula. Se pretende, a través de una puesta en común guiada por el profesor, que los alumnos sean capaces de identificar las funciones de las PC.

Como ya se ha apuntado en la actividad anterior, la estrategia que se seguirá para que los estudiantes aprendan a reconocer los diferentes valores que las PC pueden adoptar en la conversación coloquial es el análisis del contexto. Ante cada partícula se analizará en qué contexto se ha producido para poder reconocer mejor su función. Por ejemplo, en el siguiente ejemplo extraído de la *Actividad 1* la hablante acaba de caerse y está gritando enfadada porque sabe que sus compañeros han visto la caída. Además, lo

expresa con un tono de voz alto y agresivo. Todos estos elementos contextuales llevan a pensar que la hablante ha utilizado las partículas para intensificar lo que dice.

(1) Y: Dejadme en paz, tío. No me toquéis, ¿vale?

Ab: Escúchame, por favor, ¿estás bien o no?

Y: No quiero que me toquéis, ¿vale?

Ab: Vale, vale, vale. Déjala, déjala. Vale.

En otro ejemplo se puede ver el hablante utiliza sistemáticamente las PC al final de cada enunciado, por tanto, se puede considerar que una de las funciones que tendrá en este caso será la de punto de apoyo para la construcción del discurso. En cuanto al contexto en el que se ha producido este texto, se observa que es una justificación de un comportamiento anterior (el hablante estaba enfadado) y, por tanto, también puede que esté valiéndose de la atenuación.

(2) L: Tenéis que dejar que se me pase el mosqueo, ¿vale? Porque yo el mosqueo que pillo es muy grande, ¿vale? Yo soy un chaval que cuando me enfado pillo una rabieta muy grande, ¿vale?, me chino mucho, ¿vale?

Actividad 4

Por último, se hará una actividad de expresión oral en la que los alumnos pondrán en práctica lo aprendido durante la clase. En parejas, se pedirá a los alumnos que cuenten una anécdota de sus últimas vacaciones tomando como modelo el habla de los personajes de *Gandía Shore*. Es decir, los alumnos deberán adaptarse al registro coloquial del español.

En esta actividad será importante insistir sobre el registro coloquial e indicar a la clase que, además de cambios léxicos respecto a otro tipo de registros del español, también existen otras diferencias a diferentes niveles como son el fónico, el sintáctico o el pragmático. Durante toda la sesión se ha puesto especial énfasis en las PC, elemento interactivo de la conversación coloquial. Se espera especialmente que los alumnos practiquen el uso de dichas partículas. No obstante, se prestará también atención a que se ponga en práctica no solo las PC sino que se complemente con otros elementos característicos del español coloquial.

Hasta el momento se han propuesto actividades en las que los estudiantes han trabajado de forma pasiva el español coloquial, especialmente los elementos interactivos de este registro. Se considera que después de haber adquirido conciencia sobre la existencia y las funciones de las PC en las tres primeras actividades los alumnos podrán empezar a aventurarse en su empleo activo. No se espera, sin embargo, ni es el objetivo de esta última actividad que los alumnos sean capaces de utilizar las PC como lo haría un hablante nativo. El objetivo es que mediante la formulación de estos elementos en enunciados producidos por los mismos estudiantes sean capaces ellos mismos de elegir determinar en qué contexto es apropiado o habitual emplear una partícula de control de contacto y de esta manera reforzar lo aprendido en clase.

Conclusión

Al finalizar las actividades se espera que los alumnos sean capaces de reconocer las PC de control del contacto trabajadas en clase y que puedan interpretar el uso de dichas partículas como una estrategia conversacional que puede adquirir funciones

diferentes según el contexto. Para ello nos hemos servido de material que representa una muestra de español coloquial genuina y sobre el cual se han realizado una batería de actividades con las que trabajar el objeto de estudio de esta clase. Estas actividades han permitido a los estudiantes acercarse a las partículas conversacionales que, muy probablemente, constituya un elemento nuevo para ellos, al menos en el ámbito del estudio formal en el aula.

Somos conscientes de que una hora lectiva no es suficiente para que se asimilen por completo y que los alumnos sean capaces de utilizar las partículas con adecuación a los distintos contextos pragmáticos. No obstante, el objetivo que persigue esta propuesta no es este. Se pretende sensibilizar a la clase de la existencia de elementos interactivos propios de la conversación coloquial en español que poseen valores pragmáticos. Se espera que, siendo conscientes de la existencia de las PC, sean capaces de identificarlas fuera del aula y, a partir de lo visto en clase, progresivamente les sea cada vez más sencillo entender el valor de estas según el contexto en el que se produzcan.

Se considera apropiado trabajar con materiales que presentan muestras reales de la lengua, como es el programa *Gandía Shore*, dada la naturaleza lingüística del elemento escogido. Las PC de control del contacto, como se ha dicho, son propias de la conversación coloquial y son asimismo un elemento pragmático. Por lo tanto, el mejor lugar para estudiarlas es precisamente en conversaciones reales en las que, por pertenecer a un programa emitido televisión, se puede recuperar fácilmente el contexto en el que fueron emitidas las PC. Precisamente este hecho permitirá a los profesores explicar las funciones que adquieren las partículas en cada momento de manera que la clase las pueda entender y asimilar mejor. No hay que olvidar tampoco que esta actividad está dirigida a grupos de niveles altos, por lo que enfrentarse a textos reales de la lengua española y en concreto a los inscritos en el registro coloquial será útil para ampliar y profundizar en el repertorio de textos que deben conocer.

Dada la complejidad que presentan las PC, es necesario que se trabajen con mayor profundidad y que su estudio se prolongue a diferentes sesiones, aunque quizás no dedicadas exclusivamente al tratamiento de este fenómeno. Esta propuesta, como ya se ha apuntado, ha sido concebida como una sesión introductoria para presentar las partículas y hacer reflexionar a la clase sobre los valores que estas pueden adoptar y, especialmente, que dichos valores están condicionados por el contexto. Sin embargo, es necesario también recalcar que no solo habría que limitarse a tratar las partículas de control de contacto, sino que sería conveniente ampliar el repertorio de partículas conversacionales (como pueden ser *o sea*, *bueno*, *vamos*, y *tal*) que tienen funciones diferentes a las partículas de control de contacto vistas en este trabajo.

Bibliografía

- Albelda Marco, M. (2007). *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Albelda Marco, M. (2015). «Escalaridad y evaluación: rasgos caracterizadores de la intensificación pragmática». En Utska, E.y Goldschmitt, S. (eds.). *Emotionen, Expressivität, Emphase*. Berlín: Erich Schmidt Verlag, pp. 79-94.
- Briz Gómez, A. (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel.

- Briz Gómez, A. (2010). «Notas para el estudio de las relaciones entre las partículas y la atenuación». En Bernal, M. y Hernández Flores, N. (eds.). *Estudios sobre lengua, sociedad y cultura*. Homenaje a Diana Bravo, Estocolmo: Stockholm University, pp. 67-77.
- Briz Gómez, A. y Albelda Marco, M. (2013). «Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto común (*Es.Por.Atenuación*)». En *Onomázein*, 28, pp. 288-319.